

TRANSLATION OF THREE- COMPONENTAL ASYNDETTIC SUBSTANTIVAL CLUSTERS

The three-componental NNN-type asyndetic substantival clusters split into two main subgroups. The first subgroup constitute the NN+N-type clusters, i.e., the ones with two initial nouns forming a close sense unit having the function of an adjunct to the final head noun. The second subgroup make up the N+NN-type clusters in which the final two nouns form the head component to the initial adjunct noun. The meaning of the NN+N-type subgroup of substantival clusters can be faithfully rendered into Ukrainian by employing several approaches.

Among the most frequently employed approaches is the 3-1-2 components approach, i.e., starting with the head noun and proceeding to the initial and then to the second noun, both of which form together an NN sense unit: *Suez Canal area* – район/регіон Суецького каналу; *flat rate increase* – ріст/підвищення квартирної платні; *science research council* – рада з наукових досліджень.

A considerable number of the NN+N type asyndetic substantival clusters are translated in a descriptive way: *a labour disputes commission* – комісія, що розглядає суперечки між профспілками та підприємцями/роботодавцями.

Among other possible approaches to translating of the three component N+NN-type asyndetic substantival clusters the following are to be pointed out:

1) beginning with the initial adjunct noun of the N+NN-type sense unit: *London trade Unions* – Лондонські трейдуніони/профспілки;

2) beginning with the head noun and proceeding to the initial adjunct noun and then to the adjunct noun of the head: *Attica state prison* – в'язниця "Аттіка" (штату Нью-Йорк) or in the 3-1-2 order: в'язниця (штату Нью-Йорк) "Аттіка";

3) beginning with the head noun and proceeding to the first adjunct noun, i.e., in the 3-2-1 order: *U.S. Senate seat* – місце в сенаті США;

4) beginning with the adjunct noun and proceeding to the head noun after which the second noun in the cluster is translated, i.e., in the 1-3-2 order: *world weight lifting championship* – світовий чемпіонат штангістів; *the millionaire press owners* – мільйонери - володарі преси/газетні магнати;

5) beginning with the NN-type sense unit and concluding with the initial noun (N), as in the word-groups *a Government reserve scheme* – *резервний проект уряду*; *Manchester housing estate* – *житловий фонд міста Манчестер*;

6) the 3-1-2 order of their components arrangement: *retail trade associations* – *спілки роздрібної торгівлі*;

7) a descriptive way only: *September amateur stakes* – *вересневі любительські/непрофесійні призові скачки*.